

С.В. Сабайда, Е.И. Фещенко (Минск)

**УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРНЫХ
ТРАДИЦИЙ СТУДЕНТОВ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ И
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА ПРИ СОВМЕСТНОМ ОБУЧЕНИИ
НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**

Приступая к работе над темой доклада, авторы исходили из того, что учет психолингвистических особенностей носителей разных языков позволяет и обучающему, и обучаемому избежать ряда трудностей психологического

характера, даст возможность студентам успешно овладеть языковой компетенцией на начальном этапе обучения РКИ, процесс которого ведётся в совместных группах, включающих в себя арабских, иранских, непальских и китайских студентов, являющихся носителями разных языковых систем, разных культур.

Наблюдения, проведённые в двух языковых группах ПО, включающих в себя 24 студента, показывают специфику трудностей в процессе обучения РКИ на начальном этапе его изучения в совместных языковых группах. В данном докладе приведены сравнительные характеристики овладения навыками в основных видах речевой деятельности только семи студентов, которые были выбраны как наиболее типичные представители своих регионов.

Учитывая опыт работы по обучению РКИ в смешанных группах, авторы прогнозировали трудности, избежать которых и добиться эффективности в обучении языку при подобном формировании групп виделось проблематичным.

Итак, при совместном обучении арабских, иранских, непальских и китайских студентов знания, приобретённые в процессе обучения, реализуются у непальских и китайских студентов при выходе в речь недостаточно четко. Эта категория студентов более медленными темпами приобретает навыки и умения в основных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо).

По истечении трёх учебных месяцев студентам был предъявлен контрольный текст, включающий в себя 266 слов.

Самое быстрое чтение этого текста было отмечено у слушателя из Ливана, владеющего несколькими иностранными языками (английский, испанский, немецкий). Текст был прочитан им за 2 мин. 52 сек. В дальнейшем этот студент будет выступать под №1. Медленнее, за 3 минуты 30 сек., прочитал текст студент из Ливана, в дальнейшем выступающий под №2, знающий английский и французский языки. Он сделал несколько ошибок в произношении. Студент из Ирана, в дальнейшем под №3, для которого характерен медленный темп его родной речи, смог прочитать данный текст за 5 мин., не допустив значительных ошибок в произношении. Студент из Ливана под №4, слабо владеющий английским языком, прочитал текст за 6 мин. 10 сек. Студент из Непала под №5 прочитал текст за 6 мин. 15 сек. Студент из Непала под №6 прочитал текст за 6 мин. 40 сек.. Студент из Китая под №7 прочитал текст за 5 мин. 48 сек. с характерным отрывистым произношением каждой лексической единицы.

Следующий текст, включающий в себя 95 лексем, студент под №1 прочитал за 50 сек., под №2 – за 1 мин. 8 сек., под №3 – за 1 мин. 15 сек., №4 – за 1 мин. 23 сек., под №5 – за 1 мин. 45 сек., под №6 – 2 мин. 5 сек., под №7 – за 1 мин. 19 сек.

Приведенные данные подтверждают мысль о том, что опыт речевой деятельности на родном языке помогает овладеть речью на втором. «Это наблюдается во всех компонентах речевой деятельности, доходя до уровня об-

ратного влияния на родной язык при совершенном владении вторым языком» (Бенедиктов).

Особую трудность для иностранцев, овладевающих основами грамматики русского языка, представляет предложно-падежная система. При контроле понимания принципа функционирования предложно-падежной системы студентам было предложено оформить элементарное высказывание, используя следующие глаголы: *думать о ком?*, *любить танцевать с кем?*, *рассказывать кому?*, *смотреть на кого?*, *фотографировать кого?* и словосочетание *старшая сестра*.

Студенты под №1 и №2 выполнили задание успешно за 2 мин., у студента под №3 задание вызвало затруднение, студент под №4 выполнил задание за 10 мин., студент под №5 справился с заданием за 9 мин., студент под №6 – не выполнил задание, студент под №7 с заданием справился за 6 мин., допустив ряд ошибок.

Контроль навыков аудирования проводился выборочно в середине второго семестра. Были предложены следующие фразы: 1. *Она любила прекрасную южную природу, живописные Крымские горы, жаркое солнце и теплое море.* 2. *Бабушка рассказывала ей о Ялтинском городском музее, в котором можно посмотреть старые и современные картины и узнать об истории города.* 3. *В самом большом зале девушки долго и внимательно рассматривали прекрасные картины известного русского художника И.К. Айвазовского.*

Студенты под №1, 2, 3 успешно репродуцировали предложенные интенции.

Студент под №4, допуская грамматические ошибки, самостоятельно воспроизводил предложенные фразы, студент под №5 воспроизводил их, воспользовавшись помощью преподавателя, студент под №6 с трудом из всей фразы смог воспроизвести несколько слов, студент под №7, обладая очень хорошей зрительной и слуховой памятью, с ошибками в произношении правильно воспроизвёл данные предложения.

Сравнительную характеристику знаний, приобретённых в процессе совместного обучения арабских, иранских, китайских и непальских слушателей, можно представить в следующей таблице.

	Чтение	Говорение	Аудирование	Письмо
Арабские	быстрое	быстрое	быстрое	быстрое (творчески выполняют письменные задания)
Иранские	быстрое (зависит от темпа родной речи)	быстрое	быстрое	быстрое
Китайские	медленное (неслитное)	среднее	медленное	Медленное
Непальские	медленное (неслитное) со значительным количеством ошибок в произношении	медленное, с допущением ряда ошибок	очень медленное	медленное, с трудом справляются с минимумом задания

Приведённые сравнения наталкивают на поиск иных путей эффективного формирования языковой и коммуникативной компетенции у арабских, иранских, китайских, непальских студентов при обучении РКИ.

В процессе обучения при проведении сопоставительных грамматических характеристик русского языка и языка-посредника выяснилось, что слушатели из Ирана, Непала, Китая недостаточно или слабо владеют системой грамматических категорий языка-посредника, не различают главное и придаточное предложения, испытывают трудности при определении наречия и прилагательного, с трудом понимают функционирование предложно-падежной системы и с трудом заучивают глагольное управление — основу грамматики русского языка.

Следует так же отметить, что за единицу учебного времени арабские и иранские учащиеся могут усвоить в значительно большем объёме языковую информацию, чем учащиеся из Непала и Китая.

Как показал опрос, почти все слушатели единогласно подтвердили доминирующую роль говорения как коммуникативной потребности при изучении языка на начальном этапе в стране проживания. Следовательно, при общей тенденции положительного, более того, заинтересованного отношения студентов к изучению русского языка, на начальном этапе главной для них является задача более эффективного усвоения языкового материала.

Успешное решение этой проблемы, на наш взгляд, видится в необходимости раздельного обучения студентов Ближнего Востока и Юго-Восточной Азии на начальном этапе изучения русского языка как иностранного.